Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tubylcy\* zaś okazali nam niespotykaną życzliwość,\*\* bo rozpalili ognisko i zajęli się nami wszystkimi; zaczął bowiem padać deszcz i było zimno.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Barbarzyńcy podawali nie spotykaną\* uprzejmość\*\* nam, zapaliwszy bowiem ognisko, wzięli wszystkich nas z powodu deszczu, (który nadciągnął), i z powodu zimna. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejscowa ludność okazała nam niespotykaną życzliwość. Rozpalili dla nas ognisko i zajęli się nami wszystkimi, bo zaczął padać deszcz i było zimno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A barbarzyńcy okazali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili bowiem ognisko i przyjęli nas, bo padał deszcz i było zimno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on gruby lud pokazał nam nie lada ludzkość; albowiem zapaliwszy stos drew, przyjęli nas wszystkich dla deszczu padającego i dla zimna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zapaliwszy kupę drew, podejmowali nas wszytkich, dla dżdża, który przynaglał, i zimna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tubylcy okazywali nam niespotykaną życzliwość; rozpalili ognisko i zgromadzili nas wszystkich przy nim, bo zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tubylcy zaś okazali nam niezwykłą życzliwość; rozpaliwszy bowiem ognisko, zajęli się nami wszystkimi, bo deszcz zaczął padać i było zimno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tubylcy okazywali nam niespotykaną życzliwość. Rozpalili ognisko i zgromadzili nas wszystkich przy nim, bo zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej mieszkańcy okazywali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili ognisko i zajęli się nami, gdyż zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tubylcy okazali nam niezwykłą życzliwość. Rozpalili ognisko i podejmowali nas wszystkich w czasie tego deszczu i zimna.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkańcy tej wyspy okazali nam niezwykłą życzliwość, rozpalili bowiem ognisko i zajęli się nami wszystkimi, tym bardziej, że zaczął padać deszcz i zrobiło się zimno.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy jej okazali nam niezwykłą życzliwość, rozpalili ognisko, zajęli się nami wszystkimi, zaczął bowiem padać deszcz i zrobiło się zimno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тубільці ж виявили нам надзвичайне милосердя, бо, запаливши вогонь, приймали нас усіх, бо був дощ і холод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz również obcy okazali nam niespotykaną życzliwość, gdyż z powodu zimna zapalili ognisko i przyjęli nas wszystkich pośród nadciągającego deszczu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jej lud okazał nadzwyczajną gościnność - było zimno i zaczęło padać, rozpalili więc ognisko i wszystkich nas miło przyjęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej obcojęzyczni mieszkańcy okazali nam niezwykłą ludzką życzliwość, gdyż rozpaliwszy ognisko, przyjęli nas wszystkich, by nam pomóc, bo padał deszcz i było zimno. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy wyspy byli niezwykle uprzejmi. Od razu rozpalili ognisko i zaopiekowali się nami, bo było zimno oraz padał deszcz. |

1. 1) Tubylcy, βάρβαροι, określało ludzi nie mówiących po grecku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaczenie bierne, choć w oryginale występuje forma czynna. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "podawali niespotykaną uprzejmość" - składniej: "okazywali niespotykaną uprzejmość". [↑](#footnote-ref-6)